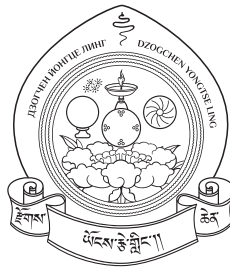


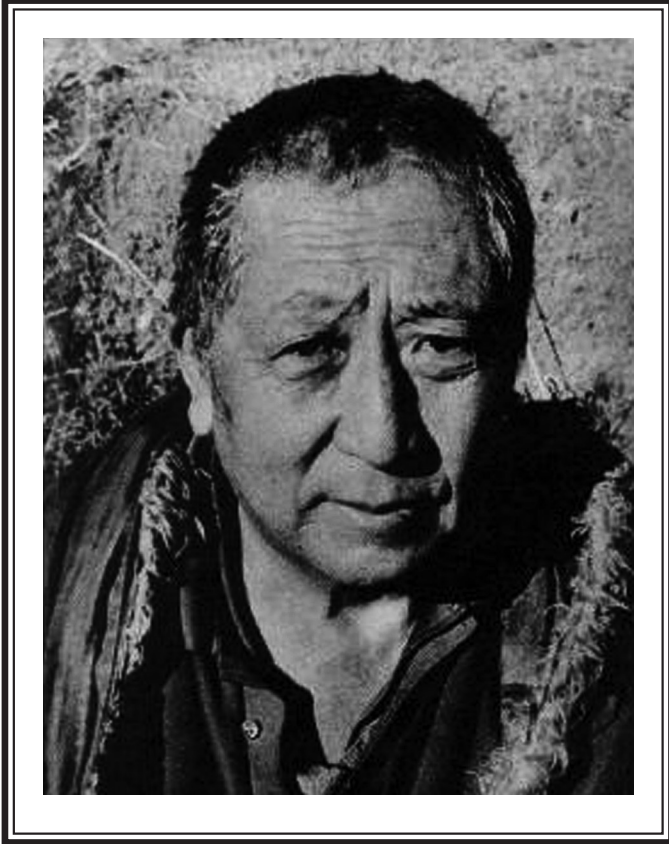


སྐུབས་རྗེའཕྲེངས་འཛིན་ཆེན་མོ་དཔོན་སློབ་སངས་རྒྱས་བསྟན་འཛིན་

འིན་པོ་ཆེའི་ཞལ་གདམས་བྱིན་ཅན།།

НАПОЛНЕННЫЕ БЛАГОСЛОВЕНИЕМ УСТНЫЕ
НАСТАВЛЕНИЯ ВЕЛИКОГО НАСТАВНИКА
ЕГО СВЯТЕЙШЕСТВА ЙОНГДЗИНА
САНДЖЕ ТЕНДЗИНА РИНПОЧЕ





སྐྱབས་རྒྱུ་ཡོངས་འཛིན་ཆེན་མོ་དཔོན་སློབ་པ་ལྷན་ཁྲིམས་སྐྱབས་བསྟན་འཛིན་རིན་པོ་ཆེ།
Чябдже Йонгдзин Ченмо Понлоб Сангдже Тензин Ринпоче

ཚོལ་སྒོམ་ཇི་ལྟར་བསམ་ཡང་སྤྱོད་མཚམས་མཐོང་བ་མེད་ཅིང་།
མ་བསམ་བབས་སུ་བཞག་པས་རིག་པ་སྤྱི་སྒྲགས་སུ་ཤར་བ་ཉ་ཉ།

**ЦОЛ ЛО ЧИТАР САМ ЙАНГ ЧОГ ЦАМ ТХОНГВА МЕ ЧИНГ
МА САМ БАБ СУ ЖАГПЕ РИГПА¹ ЧИЛУГ СУ² ЦАРВА ХА ХА**

Как бы усиленно ни размышлял — даже частично не увидеть;
Если же остаться без измышлений, так как есть, естественно —
осознание проявляется, всё охватывая, распространяясь сразу. Ха-ха!

དེ་ཉིད་མན་ངག་ཏུ་ཟབ་ཀྱང་གཞན་གྱིས་གཡང་སར་མཐོང་བ་ཉ་ཉ།

ДЕ НЬИ МЕНГАГ ТУ ЗАБ ЧАНГ ЖЕН ДЖИ ЙАНГ САР ТХОНГВА ХА ХА

Хотя сущностные наставления относительно истинной природы глубоки,
Но иные видят их как опасную бездну. Ха-ха!

སྐྱབ་བྱེད་སྐྱ་ཙམ་མེད་པར་རང་རིག་ཡེ་ནས་འགྲོགས་འདི།
ཀུན་གྱིས་མཐོང་བ་མེད་པར་ཉ་ཉ།

**ДРИБ ЧЖЕ ПУ ЦАМ МЕПАР РАНРИГ ЙЕНЕ ДРОГ ДИ
КЮН ДЖИ ТХОНГВА МЕПАР ХА ХА**

Все изначально соединены с этим самоосознанием,
которое не скрыто даже и волоском,
Но никто его не видит! Ха-ха!

སྐྱོ་ཡི་ངང་ནས་བསམ་ན་བཟང་ངན་སྣ་ཚོགས་མཐོང་ཡང་།
རང་རིག་གྲོང་ནས་བལྟས་ན་བཟང་ངན་གྲོལ་འཁྲུལ་མེད་པར་ཉ་ཉ།

**ЛО ЙИ НАНГ НЕ САМ НА ЗАНГ НГЕН НАЦОГ ТХОНГ ЙАНГ
РАНРИГ ЛОНГ НЕ ТЕНА ЗАНГ НГЕН ДРОЛ ТРУЛ МЕПАР ХА ХА**

Если рассматривать с точки зрения концептуального ума,
то все разнообразие явлений воспринимается как благое и дурное,
Но если видеть из пространства самоосознания, то нет благого
и дурного, освобождения и заблуждения. Ха-ха!

གྲགས་གཡེར་གྱི་རྒྱ་ཆེ་བའི་རང་རིག་ཡི་ཤེས།
ད་ལྟའི་རིག་པ་རྗེན་པ་འདི་ཡིན་ཀྱང་།
དེ་ལ་ཡིད་མ་ཆེས་པ་ཉ་ཉ།

**ДРАГ ЙЕР³ ЩИНТУ ЧЕВЕ РАНРИГ ЙЕШЕ
ДАТЕ РИГПА⁴ ДЖЕНПА⁵ ДИ ЙИН ЧАНГ
ДЕ ЛА ЙИ МА ЧЕПА ХА ХА**

Хотя столь известная великая изначальная мудрость самоосознания
Есть обнаженное, неприкрытое собственное нынешнее осознание —
Но в это не верится! Ха-ха!

བསྐྱལ་པ་གྲངས་མེད་མེད་བརྒྱད་ཚོལ་བའི་ལམ་གྱིས་ཕྱིན་ཡང་འཛིན་པ་ཉིད་ལས་དཔག་པར་དཀའ་ཞིང་།
རང་བབ་གཅེར་བཞག་གཅིག་གིས།
མ་བཟོད་ས་ཀྱན་ཞོན་པ་ཉ་ཉ།
ཅེས་གསུངས་སོ།

**КАЛПА ДРАНГМЕ РИМ ДЖЕ ЦОЛВЕ ЛАМ ДЖИ ЧИН ЙАНГ ДЗИНПА
НЬИ ЛЕ ПАГПАР КА ШИНГ
РАНГБАБ⁶ ЧЕР ЖАГ ЧИГ ГИ
МА ДРО СА КЮН НОНПА ХА ХА**

В прохождении путём прикладывания усилий восьми уровней
даже в течение бесчисленных кальп остается цепляние,
и сложно познать [природу ума],
Но одним лишь оставлением как есть, естественно и непосредственно —
Покоряешь все уровни, не идя по ним! Ха-ха!

Так сказано.

*Перевела Гата,
опираясь на комментарии,
дарованные Арта Ламой Ринпоче*

ПРИМЕЧАНИЯ

- 1 བབས་སུ་བཞག་པ།
 bab su jagpa здесь, согласно комментарию: оставление так, как есть, расслабленно, естественно
- 2 སྤྱི་སྣགས་སུ།
 chilug su здесь означает указание на два аспекта того, каким образом проявляется осознание: 1) проявляется, охватывая все, все пронизывая, обширно; 2) проявляется, сразу охватывая всё махом, не постепенно и не частично
- 3 གྲགས་གཡེར།
 grag yer «известная, знаменитая»; здесь, согласно комментарию, также аспект того, что многие слышаны об изначальной мудрости
- 4 ད་ལྟའི་རིག་པ།
 gate rigpa по комментарию: собственное нынешнее осознание
- 5 རྗེན་པ།
 dzenpa «обнаженный, неприкрытый»; согласно комментарию, здесь этот термин передает качества обнаженности, неприкрытости, не укрытости ничем, подобно тому, как неприкрыто семя, когда оно очищено от шелухи
- 6 རང་བབ།
 rangbab естественно, как есть

КРАТКАЯ БИОГРАФИЧЕСКАЯ СПРАВКА


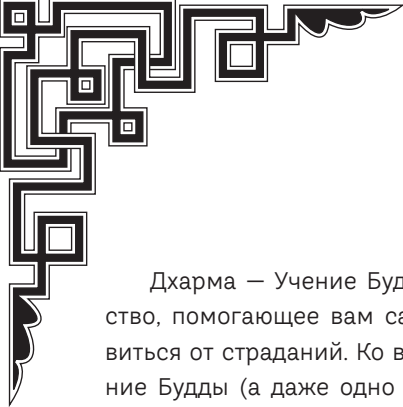
Великий мастер традиции Бон Сандже Тензин Ринпоче (1917–1978) был Лопоном в монастыре Менри в Индии. Он родился в семье Джаб Ог, знаменитой линии, почитаемой и пользующейся большим уважением у бонпо.

Ранние годы Ринпоче провел в кочевой области Хор в Тибете и много лет обучался в монастыре Дрепунг традиции Гелуг близ Лхасы, а также под руководством других мастеров крупных школ тибетского буддизма. Со временем он стал совершенным наставником в Сутре, Тантре и Дзогчен.

Лопон Сандже Тензин Ринпоче прожил очень простую жизнь, большую ее часть в уединении, и его имя не было широко известно, кроме как в среде серьезных практиков медитации, однако он один из величайших практиков и знатоков Бон своего времени.

Лопон Сангье Тензин Ринпоче был учителем Йонгдзина Тензина Намдака Ринпоче и Тензина Ваджяла Ринпоче, его стиль преподавания отличался простотой, ясностью и строгостью. Он вдохновил Йонгдзина Ринпоче создать Школу Диалектики в монастыре Менри в Доланджи — то место, где монахи могли бы проходить интенсивное обучение и получать степень Геше, эквивалент докторской степени по философии на Западе.

Как первый коренной учитель Тензина Ваджяла, в течение трех лет Ринпоче передал своему ученику учения Дзогчен из цикла Шанг Шунг Ньен Гьюд. Спустя несколько месяцев после передачи этого Учения Сандже Тензин серьезно заболел и попросил Йонгдзина Тензина Намдака взять на себя роль Лопона в монастыре. После ухода Сандже Тензина, согласно его пожеланиям, все сбережения были направлены на создание Школы Диалектики.



Дхарма — Учение Будды — чудодейственное лекарство, помогающее вам самим и всем существам избавиться от страданий. Ко всякой книге, содержащей Учение Будды (а даже одно слово Дхармы или имя Будды делают книгу таковой), следует относиться уважительно. Избегайте класть книгу на пол или на стул. Не переступайте через книгу и не ставьте на нее какие-либо предметы — даже изображения Будды или божеств. Храните книги Дхармы на алтаре или в другом почетном чистом и предпочтительно высоком месте.

Не выбрасывайте, подобно мусору, старые или ненужные книги. Если возникла такая необходимость, лучше сожгите их: предание огню считается уважительным способом избавиться от пришедшего в негодность текста. Таким же образом следует относиться к книгам других духовных традиций.

